

IRYNA SHUVALOVA

shuvalova.writes@gmail.com
linkedin.com/in/shuvalova

EDUCATION

- **Cambridge University**, PhD in Slavonic Studies (Gates Cambridge Scholarship) **2016 – 2019**
(*PhD thesis: "Voices and Identities of the War in Donbas: Understanding Affected Communities through the Prism of War Songs"*)
- **Dartmouth College**, MA in Comparative Literature (Fulbright Scholarship) **2013 – 2014**
(*Master's thesis: "Poetry in a Dialogue with Nature: Ted Hughes and Arseny Tarkovsky"*)
- **Kyiv Institute for Translators and Interpreters**, Specialist in Translation, with honors **2010 – 2012**
(*Specialist thesis: "Translating the Forces of Nature: Stylistic Aspects of Rendering Ted Hughes's Poetry into Ukrainian"*)
- **Taras Shevchenko National University of Kyiv**, MA in Philosophy, with honors **2007 – 2008**
- **Taras Shevchenko National University of Kyiv**, BA in Philosophy, with honors **2003 – 2007**

Additional education: "Plagues, Witches and War: the Worlds of Historical Fiction" course (Coursera, Prof. Holsinger, University of Virginia, 2019, in progress); "The Fiction of Relationship" course (Coursera, Prof. Weinstein of Brown University, completed with distinction, 2013); The New York – Saint Petersburg Summer Institute in Linguistics, Cognition and Culture (St. Petersburg, Russia, summer schools of 2009, 2010); Future Leaders Exchange Program of the US Department of State – FLEX (McMinn County High School, TN, USA, 2001 - 2002)

SELECTED BIBLIOGRAPHY

A. Books:

Authored:

- the finite songs (*forthcoming in 2022*).
- stoneorchardwoods. – VSL (Old Lion's Publishing House), 2020.
- Pray to the Empty Wells. – Lost Horse Press, ID, US, 2019.
- Az. Collection of poems. – Kyiv: Elektrokyha, 2014.
- Os. Collection of poems. – Kyiv: Smoloskyp, 2014.
- Ran. Collection of poems. – Kyiv: Smoloskyp, 2011.

Edited:

- 120 pages of "Sodom". The queer literature anthology / Co-edited by. – Kyiv: Krytyka, 2009.

Translated:

- Hughes, Ted. Selected poems. – *project in development*.
- Slyvynskyi, Ostep. The Winter King. Sandpoint, ID: Lost Horse Press. (*forthcoming in 2023*)
- Shuvalova, Iryna. Pray to the Empty Wells. – Lost Horse Press, ID, US, 2019. (*co-translated with Olena Jennings*)
- Kaur, Rupri. Milk and Honey. – Kharkiv: Vivat, 2019.
- Martel, Yann. Life of Pi. – Lviv: VSL (Old Lion's Publishing House), 2016.
- Thornton, Sarah. 33 Artists in 3 Acts (*co-translation*). – Kyiv: ArtHuss, 2016.

B. Anthologies and periodicals:

a. Own work in anthologies (selected):

- 2020. Anthologija Neon Oukranon Poeiton (Anthology of New Ukrainian Poetry). Athens: Vaxkikon Publications.
- 2019. New York Elegies: Ukrainian Poetry on the City. Boston: Academic Studies Press.
- 2019. Poetry from Ukraine. Kyiv: Ukrainian Book Institute.
- 2019. Українська поезія третього тисячоліття. – Київ: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА.
- 2016. Lysty z Ukrainy / Letters from Ukraine / Listy z Ukrainy. Ternopil: Krok.

2013. Clarinettes Solaires: Anthologie de la Poésie Ukrainienne [Sun Clarinets: Anthology of Ukrainian Poetry]. Paris: Editions Institut Culturel de Solenzara.
2012. Nova ukrainska poeziia: antologiiia [New Ukrainian Poetry: The Anthology]. Varna: Slavianska Literaturna i Artistichna Akademiia

b. Own work in periodicals (selected):

In translation: Ukrainian Literature: A Journal of Translations (2021) – translated into English by Anand Dibble; Loch Raven Review (2018), Modern Poetry in Translation (2017), The Wolf (2017) – translated into English by Olena Jennings; Podium Literatur (2016) – translated into German by Maria Weissenboeck; TextOnly online magazine (2015) – translated into Russian by the author; Plav. Měsíčník pro Světovou Literaturu (expected in summer 2014) – translated into Czech by Petra Grietzova; Catch-Up (2012) – translated into English by Vitaly Chernetsky; International Poetry Review: Ukrainian Issue (2010) – translated into English by Michael Naydan; Radar (2010) – translated into Polish by Ksenija Kaniewska; into German by Chrystyna Nazarkevych and Anja Utler etc.

In Ukrainian: SHO (forthcoming in 2022); Paradigma (2021); SHO (No 3-4, 2015); Ukrayinska Literaturna Hazeta (2014); Soty (2013); Kurier Kryvbasu (No276-277, 2012; No236– 237, 2009); Krytyka (essays and reviews, 2010 – 2012); Ukrajinsky Zhurnal (No5-6, 2012); Slovo Prosvity (July 18, 2011); Ukrayinska Literaturna Hazeta (No6, 2009); Berezil (No5–6, 2009); SHO (No3–4 and No12, 2009); Chetver (No30, 2008); Literatura i Zhyttia (No9–10, 2008)

c. Translations from other authors:

UKR to ENG:

Poems by Serhii Zhadan in Kyrylo Holovchenko. Great Digging (Kharkiv: RED ZET, 2021). *Selected poems by Mykola Bazhan* (Quiet Spiders of the Hidden Soul, Academic Studies Press, 2020); *Izdryk, Iurko, and others (a selection of poems)* for Chubai, Solomiia. Poety. (Lviv: Muzproduction UA, 2019). *Selected poems by Natalia Beltchenko* (Poem: International English Language Quarterly, #4 (2), 2016). *Sashko Ushkalov's short story "Panda"* (Words Without Borders, July 2014).

RUS to ENG:

Sergey Chegra's poems (Modern Poetry in Translation, #3, 2015); *Sergey Chegra, «Prayer of the Touch»* (Ambit, Issue 214, Autumn 2013).

ENG to UKR:

Geoffrey Hill, 'Mercian Hymns' (Umbrella: Online Translation Almanac, Forthcoming 2022), *Alice Oswald, selected poems* («Umbrella» translation almanac, 2021). *Louise Glück, selected poems* («Umbrella» translation almanac, 2020), *Ted Hughes, selected poems* ("Kuryer Kryvbasu" №4, 2015); *Leland Bardwell, poems* («Rozmakh Kryl: Irish Poetry Anthology», Kyiv, 2013); *Ted Hughes, selected poems* («Kuryer Kryvbasu» № 274-275, 2012); *Christopher Whyte, «Living and Writing» essay* («Krytyka» №6 (176), 2012); *Percy Bysshe Shelley, poems* («Vseshvit» №3-4, 2010); *Christopher Whyte, poems* (almanac of the Fourth International Literary Festival during the 16-th Publishers' Forum in Lviv, 2009) etc.

d. Essays and literary critique

The "mova" I live in. (The Los Angeles Review of Books, 2021); *Mova, v iakii ia zhyvu* (Krytyka, 2021), *Map World Literature: Ukraine* (<https://mapworldliterature.wordpress.com/2017/04/05/12/>); *Spotting the White Elephant: Ukraine on the Literary Map of the World* (Poetry International Weblog, 2014); *The Lack of Words* (Ukrayinskyj Zhurnal, issue 5-6, 2012); *Possibility of the Impossible: Laboratory Work of José Saramago* (Krytyka journal, Fall 2010). Poetry reviews for *Krytyka* journal and beyond. Prefaces to poetry collections by Larysa Radchenko and Oksana Hadzhiy.

C. Academic writing:

(Invited) Shuvalova, I. 2020. 'I Will Understand You, Brother, Just Like You Will Understand Me': Multilingualism in the Songs of the War in Donbas. *The Journal of Soviet and Post-Soviet Politics and Society* 6 (1): 103-134.

(Invited) Shuvalova, I. 2021. 'The Timeless Opolchenets': Popular Songs and the Making of the Donbas Insurgent. *REGION: Regional Studies of Russia, Eastern Europe and Central Asia*, Vol. 10, No. 1: 85-108.

Shuvalova, I. 2021. Sonevytsky M. *Wild Music: Sound and Sovereignty in Ukraine* and Arve Hansen et al. *A War of Songs: Popular Music and Recent Russia-Ukraine Relations. The Slavonic and East European Review*, Vol. 99, No. 2, April 2021.

(Invited) Shuvalova, I. Forthcoming 2021. 'Moskal's', 'Separs' and 'Vatniks': The Many Faces of the Enemy in the Ukrainian Satirical Songs of the War in Donbas. *East/West: Journal of Ukrainian Studies*.

READINGS AND FESTIVALS (selected)

The Month of the Authors' Readings International Literary Festival (Kyiv, Ukraine & virtual, 2021); *Ukrainian Poetry Festival* (Toronto, Canada & virtual, 2021); *Ledbury Poetry Festival* (Ledbury, UK, 2018); *Testing the Limits: Young Eastern European Poetry* (Bucharest, Romania, 2018); *Oslo International Poetry Festival* (Oslo, Norway, 2017); *Oslo Poesifilm Festival* (Oslo, Norway, 2017); *Ukrainian Literature Today* (Alpbach, Austria, 2017); *Interrupt This Program: Kiev* (CBC Arts documentary television series on cultural life in cities-in-transition); «*GogolFest*» (Kyiv, 2016), #*Shuvalova_tour* (readings and discussions in 22 cities of Ukraine, 2016); «*Book Arsenal*» (Kyiv, 2016); *Winter Festival of New Art, Music, Poetry, Performance and Video* (New York, US); *Joseph Conrad Literary Festival* (Krakow, Poland); «*Meridian Chernowitz*» (Chernivtsi); «*Kyivski Lavry*» (Kyiv); *International Literary Festival during the Publishers' Forum in Lviv* (Lviv); «*InPoetYaz*» (Saint Petersburg, Russia) etc.

INVITED TALKS (selected)

- 2019 "Ukraine above all"? The voices of the War in Donbas'. 'Till We Meet in Donetsk: Identity and Conflict', Ukrainian Institute London.
- 2018 'The war in Donbas through popular songs: what can we learn'. Global Scholars Symposium, Oxford University.
- 2017 Keynote address 'Poetry, song and resilient communities: the case of Ukrainian Donbas', Oslo International Poetry Festival.
- 2017 'Silent shout: rethinking oral poetry and song in the digital age', Oslo Poesifilm Festival.
- 2014 'Maidan: Understanding Ukrainian Revolution'. 'Current Ukraine: Beyond the Stereotypes', Dartmouth College.

ACADEMIC CONFERENCE PRESENTATIONS (recent, selected)

Transregional Academy 'Shadows of Empires', Sofia, Bulgaria (2021); 'Disinformation: Hidden Wars, Open Societies' (2021), Tutzing, Germany; ICCEES World Congress [International Council for Central and East European Studies] (2021), Montreal, Canada; ASEES Convention [Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies], Washington DC, USA (2020); 'Five Years of War in the Donbas: Cultural Responses and Reverberations', Columbia University, USA (2019); 'Depicting Donbas' Symposium, University College London / Birkbeck University, UK (2019); 'Gates Day of Research', University of Cambridge, UK (2019); ASN Congress [Association for the Study of Nationalities], Columbia University, USA (2018); Transregional Academy 'Revisiting the Nation'. New Europe College, Romania; 'Art and Activism: Resilience Techniques in Times of Crisis', Leiden University, the Netherlands (2017); 'The End of the Region', University of Liege, Belgium (2017); 'Why Remember? Memory and Remembrance in Times of War and Its Aftermath', Sarajevo, Bosnia (2017); 'Bringing Conflict Home', University of York, UK (2017).

PRIZES AND AWARDS (selected)

- Lviv UNESCO City of Literature Prize (short list) 2021
- Litakcent Book of the Year Prize for Poetry 2021
- UN and Ukrainian Institute "Women in Arts" Prize (short list) 2021
- Top Books of 2020 List of PEN Ukraine 2021
- AAUS Translation Prize (Honorary Mention) 2020
- «Kuryer Kryvbasu» journal annual award 2015
- European Cultural Foundation 'Step Beyond' grant 2015
- Ten Outstanding Young People (TOYP) Ukraine: winner in the Cultural Achievements category 2015
- LitAkcent Book of the Year Award (top-3 shortlist) 2014
- Artist Support Grant of the «Development of Ukraine» Foundation 2013
- Stephen Spender / Joseph Brodsky Prize (second prize) 2012
- «Kuryer Kryvbasu» journal annual award 2012
- «Metaphor» prize for poetry translation 2012
- «Blahovist» prize for the best first book 2012
- Unified Literary Contest fellowship of Summer Literary Seminars (SLS) 2011
- Ukrainian-German Oles Honchar prize 2010
- Smoloskyp literary competition (first prize) 2010

LITERARY SEMINARS, WORKSHOPS AND RESIDENCIES

- The Carpathian Literary Residence (Slavske, Ukraine) 2021

- International Translation Seminar, (Druskininkai, *Lithuania*) 2015
- Hawthornden Castle Retreat for Writers, (*Lasswade, United Kingdom*) 2015
- Ionian Center for the Arts and Culture (*Kefalonia, Greece*) 2013
- International Writers' and Translators' House (*Ventspils, Latvia*) 2013
- Summer Literary Seminars (SLS) (*Vilnius, Lithuania*) 2012

RELEVANT EMPLOYMENT

- Mentor, interviewer, and admissions officer for Ukraine Global Scholars (Kyiv, Ukraine) April 2017 – Present
- Reviewer and interviewer at Fulbright Program Ukraine (Kyiv, Ukraine) July 2014 – Present
- Expert and Review Committee Member at Ukrainian Cultural Fund (Kyiv, Ukraine) 2020 – 2021
- Invigilator at the University of Cambridge MML Faculty Library (*Cambridge, UK*) April 2018 – May 2019
- Assessor for English PEN (PEN Translates! program) (*London, UK*) April – July 2017
- Junior Teaching Fellow at the University of Cambridge (*Cambridge, UK*) October 2017 – May 2019
- Pro-bono language tutor at the University of Cambridge Language Center (*Cambridge, UK*) October 2016 – May 2018
- Supervisor in Russian at the University of Cambridge MML Faculty (*Cambridge, UK*) October – November 2018
- Graduate Writing Tutor, Multilingual Tutor at Dartmouth College (*Hanover, NH, USA*) September 2013 – June 2014

OTHER RELEVANT ACTIVITIES

- Member of PEN Ukraine since January 2020
- Member of the National Writers' Organization of Ukraine since April 2013
- Mentor and expert of the "Level Up!" Program for Young Writers since 2020
- Judge of the AAUS Translation Prize 2021
- Translation Expert and Lecturer at Litosvita 2020
- Judge of the «Metaphor» translation prize 2013 – 2016
- Judge of the video poetry competition «Cyclops» 2011 – 2016
- Developer and leader of Write U R nation-wide writing workshop series 2015
- Judge of the «Litakcent Roku» book rankings 2012
- Judge of the 6-th International Theater Festival «Drabyna» 2010
- Judge of the national competition «The Young Poets' Republic» 2010

ADDITIONAL INFORMATION

- **Language proficiency:** full professional proficiency: Ukrainian (native), Russian (fluent), English (fluent, certified translator, IELTS 8.5/9.0, TOEFL 116/120, GRE Verbal 162/170); limited professional proficiency: German, Spanish; reading proficiency: Italian, French, Polish and Belorussian; elementary proficiency: modern Greek.